



# Cœurs sans Frontières Herzen ohne Grenzen

20 Décembre / Dezember 2016

## ♥ CHRONIQUE ♥

- 1) Dijon :
  - Rencontre
  - Nouveau conseil d'administration
- 2) Le tournant, J. Willemin
- 3) Trois heureux évènements
- 4) Renouvellement des adhésions
- 5) Des rendez-vous pour 2017
  - Régionale Allemagne
  - Régionale Sud-est
  - Assemblée Générale 2017

## ♥ NEUIGKEITEN ♥

- 1) Dijon :
  - Treffen
  - Neuer Vorstand
- 2) Die Wende, J. Willemin
- 3) 3 glückliche Ereignisse
- 4) Erneuerung Mitgliedschaften
- 5) Treffen 2017
  - Deutschland
  - Süd-Ost
  - Generalversammlung 2017



## Rencontre CSF-HOG

à Dijon,

♥ Quel plaisir que ce rendez-vous annuel, beaucoup arrivent dès le vendredi après-midi, les sourires et les embrassades ouvrent la Rencontre, l'ambiance chaleureuse est immédiate, les regards cherchent si un tel ou une telle est présent (e), l'impatience de se revoir gagne chacun.

Après une nuit réparatrice, un petit déjeuner pour se préparer à la journée tant attendue, nous voici en réunion.



## Treffen CSF-HOG

in Dijon

♥ Freudiges Wiedersehen mit vielen Umarmungen, manche Mitglieder kamen schon am Freitagabend an und bald herrschte eine wahrlich freundschaftliche, schöne Atmosphäre.

Nach einer erholsamen Nacht und einem guten Frühstück geht es zum Treffen.



♥ L'adjudant-chef Lafargue captive son auditoire. Depuis l'origine de l'association, il est le 1<sup>er</sup> militaire à généreusement s'investir pour nous aider. Il explique avec clarté comment s'organiser pour rechercher un militaire français, les questions fusent. Très généreux il nous rejoindra à la réunion d'après-dîner et nous consacrera toute sa soirée. Son empathie, son écoute, son humour ont unanimement conquis l'assistance, les plus passionnés se sont régalaés jusqu'à minuit et demi de ses propos et des vidéos qu'il avait eu la générosité d'apporter.

Voir la vidéo :



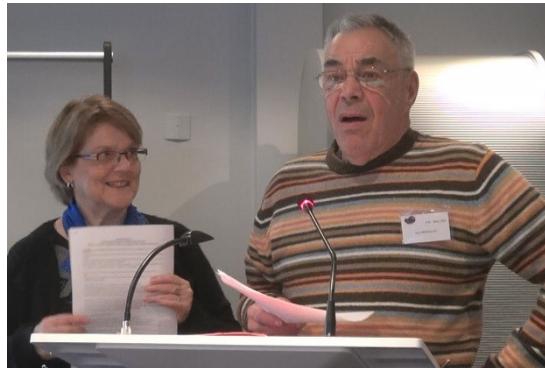
[Vidéos des exposés de l'Adjudant chef Lafargue](#)

♥ Der Oberfeldwebel Herr Lafargue fesselt alle. Seit dem Bestehen von CSF ist er der Erste vom Militär, der uns helfen und unterstützen will. Er erklärt klar und deutlich, wie man einen französischen Soldaten finden kann und viele Fragen wollen beantwortet werden. Nach dem Abendessen kommt er wieder zu uns und bleibt sogar bis zum Ende, bis Mitternacht. Alle sind begeistert von seiner Aufmerksamkeit, Zuhörvermögen und seinem Humor.

Siehe Video



♥ Puis l'émotion s'invite lors du témoignage de Guy Demoulin et son épouse, leur obstination, leur ténacité, leur courage a mené à une réussite qui paraissait si improbable, à franchir tous les obstacles, l'histoire de Guy est un enseignement à retenir, nous devons franchir toutes les embûches tout oser, tenir coûte que coûte.



Voir la vidéo :



[Vidéo du témoignage de Guy et Jacqueline](#)

♥ Dann sind wir alle tief berührt, als Guy und seine Frau uns ihre lange Suche erzählen, die unsagbar viel Mut und Ausdauer verlangte. Enorme Schwierigkeiten mussten überwunden werden und die Lehre, die wir alle daraus ziehen können, lautet: allen Schwierigkeiten trotzen, alles wagen, koste es was es wolle.

Siehe Video



♥ L'après-midi nous nous accordons une détente touristique en visitant le musée de la vie bourguignonne, les us et coutumes, l'histoire, l'art intéressante, le temps étant clément plusieurs d'entre nous prolongent l'excursion par une promenade et nous rejoignent à l'arrêt du tramway chargés de produits régionaux.



♥ Am Nachmittag besuchen wir das Museum "Leben in der Bourgogne", erleben die Sitten und Bräuche die Geschichte, die Künste dieser Region. Das Wetter lädt nachher zum Spaziergang und Einkaufen ein, was auch viele Mitglieder taten.

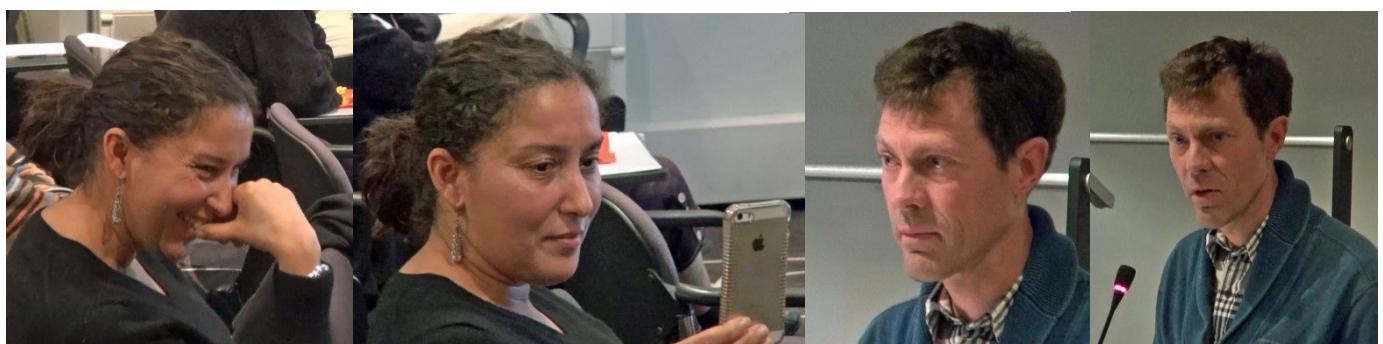
♥ Une surprise non annoncée sur le programme couronne cette belle journée, Guillaume Barron a identifié quelques jours avant la Rencontre dijonnaise, sa famille allemande, très généreux il témoigne spontanément.

♥ Eine nicht vorgesehene Überraschung krönte diesen schönen Tag. Guillaume Barron hatte einige Tage vor dem Treffen in Dijon seine deutsche Familie gefunden und erzählte uns spontan darüber.



A l'inverse de Guy, la recherche, grâce à une correspondance étoffée qui a permis de délimiter la région concernée, n'a duré qu'un an, mais une année qui a beaucoup occupé Michael Martin qui a pratiqué l'entraide avec générosité.

Es war für ihn leichter als für Guy, denn er hatte, durch eine intensive Korrespondenz, die vermeintliche Region ermitteln können. Die Suche dauerte nur ein Jahr dank der großzügigen Hilfe von Michael Martin.



# Nouveau conseil d'administration

## Neuer Vorstand



Le Conseil d'administration a le plaisir d'accueillir 4 nouveaux élus :

Der Vorstand hat das Vergnügen, 4 neue gewählte Vertreter zu empfangen:

Denise BERNARD  
(région parisienne)



Bernadette EPALLE  
(région Sud-Est)



Françoise LACROIX  
(région parisienne)



Daniel ROUXEL  
(région ouest).



### Composition du nouveau Conseil d'administration : Zusammenstellung des neuen Vorstands:

Président/ Präsident : Michel BLANC

Vice-présidente/Vize-Präsidentin : Chantal LE QUENTREC

Secrétaire/Sekretärin : Anne-Marie PRENTOUT

Trésorière/ Schatzmeister: Françoise LACROIX

Secrétaire adjointe/ Zweite Sekretärin : Denise BERNARD

Trésorier adjoint/Zweiter Schatzmeister : Hubert LE NEILLON



## Délégués régionaux : Regionaldelegierte:



Ouest / West : Michel BLANC



Sud-Ouest / Süd-West : Francis CRITON



Bretagne : Hubert LE NEILLON



Ile de France, Allemagne, Autriche /Paris, Deutschland, Österreich : Chantal LE QUENTREC



Sud-Est / Süd-Ost : Georges ROUME



*Correspondante Allemagne / Ansprechpartnerin für Deutschland :*

Béatrice KELSCH



Président d'honneur

Ehren Präsident  
Daniel ROUXEL



Traductrice

Dolmetscherin

Marlène MÄRKERT



Conseillère en relationnel

Kommunikationsberaterin  
Bernadette EPALLE



# LE TOURNANT

❤ Jean Willemin désigné selon nos statuts par le sort et ne souhaitant un nouveau mandat quitte le conseil d'administration. A cette occasion, Jean exprime dans « Le Tournant » son attachement à notre association.

Fruit des amours interdites d'une jeune fille française et d'un soldat allemand, je suis né le 09 Avril 1944. Si ma Mère a eu de brefs contacts épistolaire avec mon Père ce fut sans lendemain. En 1960/1961 ma Mère entreprit des recherches qui furent bloquées net le 13 Août 1961 par la brutale construction du mur de Berlin. (mon Père résidait à Berlin-Est).

Comme pour beaucoup d'entre nous, c'est le 13 Mars 2003, le passage à la télévision du remarquable et bouleversant film « Enfants de Boches » qui me réveilla.

En Septembre 2003 j'ai publié dans la revue mensuelle « Notre Temps » une annonce demandant si quelqu'un avait connaissance de l'existence d'une association d'enfants de la guerre. J'ai reçu 6 réponses toutes négatives, mais on me demandait si j'avais reçu une réponse positive. Ayant répondu à ces personnes, en Mars 2009 l'une d'entre-elles m'a renvoyé l'ascenseur en me signalant l'existence de Cœurs sans Frontières.

J'ai immédiatement rejoint notre association et le Président de l'époque Jean-Jacques Delorme m'a rapidement incité à rejoindre le Comité directeur.

Auparavant, en 2004 j'avais interrogé la WASt et appris le décès de mon Père en Décembre 1990.

En Avril 2005 a eu lieu, à Berlin, une conférence avec des personnalités françaises sensibilisées à la situation des enfants de la guerre. Il en ressortira la création des deux associations actuelles. Parmi ces « pères » de Cœurs sans frontières il y avait Michel Blanc qui en fut le premier trésorier. J'ai donc été, pendant sept ans, membre du Comité directeur devenu Conseil d'administration.

J'ai donc vécu la brutale et inexplicable démission du Président Delorme. J'ai donc vécu l'élection du Président Michel Blanc.

Depuis, ce dernier fait face à de permanentes attaques personnelles injustifiables quant à la situation de son Père. Il en est très affecté. Ses origines ne regardent que lui.

Sa présence à Berlin en 2005 puis son engagement en 2006 lors de la création de CSF et son implication au quotidien pour la cause des Enfants de la guerre démontrent, si besoin en était, sa crédibilité, sa fidélité à son éthique et ses qualités. Il est l'homme de la situation.

Pendant ces sept années, j'ai été heureux du climat de franche camaraderie, de la compétence et de la disponibilité des autres membres du Conseil d'administration.

# DIE WENDE

❤ Durch Auslösung laut der Statuten, schied Jean Willemin aus dem Vorstand aus und wollte auch nicht erneut beitreten. Im „Die Wende“ drückt Jean seine grosse Verbundenheit zu unserem Verein aus.

Aus der verbotenen Liebesbeziehung zwischen einer jungen französischen Frau und einem deutschen Soldaten entstanden, wurde ich am 9. April 1944 geboren. Meine Mutter hielt zeitweise einen brieflichen Kontakt zu meinem Vater. Doch dies war nicht von Dauer. In den Jahren 1960-1961 unternahm meine Mutter Recherchen. Diese wurden jedoch am 13. August 1961 mit dem brutalen Bau der Berliner Mauer abrupt unterbrochen. Denn mein Vater wohnte in Ostberlin.

Wie Viele von uns wurde ich durch den sehenswerten und ergreifenden Fernsehfilm „Enfants de Boches“ („Deutschenkinder“) am 13. März 2003 wachgerüttelt.

Auf der Suche nach einer Vereinigung von Kriegskindern gab ich im September 2003 eine Anzeige in der Monatszeitschrift „Notre temps“ („Unsere Zeit“) auf.

Ich erhielt sechs negative Antworten. Da ich aber allen sechs Personen zurückgeschrieben hatte, kontaktierte mich im März 2009 eine dieser Personen und erzählte mir von Herzen ohne Grenzen.

Ich wurde sofort Mitglied unseres Vereins. Jean-Jacques Delorme, damaliger Vorsitzender, überzeugte mich kurz darauf, Mitglied des Direktionskomitees zu werden.

Zuvor hatte ich bereits 2004 eine Anfrage bei der WASt eingereicht und auf diesem Wege erfahren, dass mein Vater im Dezember 1990 gestorben war.

Im April 2005 fand in Berlin eine Konferenz mit französischen Personen des öffentlichen Lebens statt, die für die Situation der Kriegskinder sensibilisiert waren. Und so entstanden die beiden gegenwärtigen Vereine. Unter den Gründern von Herzen ohne Grenzen war Michel Blanc, der dann erster Kassenwart wurde.

So war ich sieben Jahre lang Mitglied des Direktionskomitees, der später Verwaltungsrat wurde. Ich erlebte also den brutalen und ungeklärten Rücktritt des Vorsitzenden Delorme und auch die Wahl des Vorsitzenden Michel Blanc.

Seither sieht sich Letzterer permanent persönlichen, ungerechtfertigten Angriffen über die Situation seines Vaters ausgesetzt. Dies belastet ihn sehr. Seine Wurzeln gehen nur ihn etwas an.

Seine Anwesenheit in Berlin im Jahre 2005, sein Engagement bei der Gründung von HOG in 2006 sowie sein persönlicher, tagtäglicher Einsatz für die Belange der Kriegskinder würden schon ausreichen, wenn seine Glaubwürdigkeit und seine Treue zur eigenen Ethik sowie seine persönlichen Qualitäten bewiesen werden müssten. Er ist der richtige Mann für unser Projekt.

In diesen sieben Jahren erfreute ich mich der freimütigen, kameradschaftlichen Atmosphäre, der Kompetenz und der Einsatzbereitschaft der anderen Mitglieder des Verwaltungsrats. Die Diskussionen waren hoher Qualität, teilweise gab es auch Meinungsverschiedenheiten. Man konnte sich aber immer auf eine Lösung einigen, die für HOG im Allgemeinen und für die Mitglieder insbesondere stets die beste war. Entscheidungen wurden nie der



Les débats furent de grande qualité, avec parfois des désaccords mais la solution retenue a toujours été celle qui convenait le mieux à Cœurs sans frontières en général et à ses adhérents en particulier. Aucune décision n'a été prise par flagornerie ou pour flatter l'égo de l'un ou l'autre des membres du Conseil d'administration.

Dans ces conditions, me direz-vous, pourquoi quitter ce Conseil d'administration si merveilleux ?

Je l'affirme, je n'ai aucun grief contre un ou plusieurs membres de ce Conseil d'administration, je n'émets aucun bémol quant au fonctionnement de l'Association. Tous mes collègues regrettent mon départ.

Simplement, un septennat est probablement nécessaire mais c'est suffisant. On en arrive au Principe de Peter où le seuil d'incompétence montre son nez. Et puis il y a un sentiment humain que l'on appelle la lassitude. Et puis, il y a la pérennité de l'Association, l'arrivée de membres nouveaux, qui, avec d'autres idées, devraient revigorer Cœurs sans frontières. Je reste, bien entendu, adhérent de notre association. Je serai un adhérent attentif et actif, répondant aux sollicitations et donnant mon opinion si besoin.

Tout adhérent peut s'exprimer tout au long de l'année en répondant aux questionnaires, courriers. Le Conseil d'Administration de Cœurs sans frontières n'est pas un obscur cabinet noir secret et inaccessible, il est au contraire ouvert et à l'écoute de tous sans attendre l'Assemblée générale.

Merci à tous ceux qui m'ont aidé pendant cette mission et que vive Cœurs sans frontières !

Schönrednerei wegen getroffen, oder um das eine oder andere Mitglied des Verwaltungsrats zu schmeicheln.

Warum sollte ich unter diesen wunderbaren Bedingungen den Verwaltungsrat verlassen? Dies ist eine wohl berechtigte Frage.

Ich möchte es betonen: Es gibt keinen einzigen Kritikpunkt, den ich gegen ein oder mehrere Mitglieder des Verwaltungsrats zu äußern hätte. Auch über die Art und Weise, wie der Verein funktioniert, habe ich nichts Negatives anzumerken. All meine Kollegen bedauern meinen Abgang.

Nun bin ich der Meinung, dass eine siebenjährige Amtszeit genug ist, auch wenn diese Dauer vermutlich notwendig ist. Irgendwann wird man von dem sogenannten Peters-Prinzip eingeholt. Und dieses Peters-Prinzip führt dazu, dass man mit den wachsenden Aufgaben im Laufe der Zeit zu jenem Punkt gelangt, an welchem die eigene mangelnde Kompetenz sichtbar wird. Dann gibt es auch dieses gewisse menschliche Gefühl der Müdigkeit. Schließlich denke ich auch an den Fortbestand des Vereins: Mit den neuen Mitgliedern, die andere Ideen einbringen, sollte der Verein frischen Wind bekommen. Selbstverständlich bleibe ich Mitglied unseres Vereins. Ich werde ein aktives, aufmerksames und hilfsbereites Mitglied sein, das sich zu Wort meldet, wenn es notwendig ist. Alle Mitglieder haben über das ganze Jahr hinweg die Möglichkeit, ihre Meinung zu äußern, indem sie auf Fragebögen und Briefe reagieren können. Der Verwaltungsrat von Herzen ohne Grenzen ist kein unzugängliches, dunkles Kabinett, das im Geheimen agiert. Ganz im Gegenteil, er ist offen und stets bereit, jedem - auch außerhalb der Jahresversammlung - zuzuhören.

Danke an all diejenigen, die mir bei meinen Aufgaben unterstützt haben.

Ein Hoch auf Herzen ohne Grenzen!

**Jean WILLEMIN  
22/11/2016**





# 2016



**L'année 2016  
se termine par trois  
heureux événements :**

### **♥ Double nationalité :**

Jean Willemin vient de recevoir de l'ambassade d'Allemagne à Paris, une réponse positive à sa demande d'obtenir la nationalité allemande. Début 2017, Jean sera allemand comme son père et français comme sa mère. Ses racines réunies, nous souhaitons à Jean de vivre désormais avec sérénité.

### **♥ Ajout du nom du père :**

Suzy Vrai et Daniel Rouxel après avoir obtenu de l'Allemagne la nationalité de leur père, ont souhaité porter son nom. Tous deux après avoir effectué les démarches nécessaires y sont légalement autorisés.

Par décret ministériel Susy Vrai est autorisée à l'ajout Walkling à son nom. Désormais Suzy s'appelle officiellement Vrai-Walkling.

Par décret ministériel Daniel Rouxel est autorisé à l'ajout Hammon à son nom. Désormais Daniel s'appelle officiellement Rouxel-Hammon.

En allant jusqu'au bout de leurs démarches, afin que leurs racines soient légalement reconnues, Suzy, Daniel et Jean œuvrent à l'avancée des droits de tous les enfants de la guerre.  
Remercions-les.

**Das Jahr 2016  
endet mit 3  
glücklichen Ereignissen:**

### **♥ Doppelte Staatsbürgerschaft :**

Jean Willemin hat von der Deutschen Botschaft in Paris auf seine Anfrage um die deutsche Staatsbürgerschaft, eine positive Antwort erhalten. Beginn 2017 wird Jean Deutscher sein wie sein Vater und zugleich auch Franzose wie seine Mutter.

Wir wünschen Jean das Beste für seine nun vereinten Wurzeln.

### **♥ Beifügung des Namens des Vaters :**

Suzy Vrai und Daniel Rouxel erhielten von Deutschland die Staatsbürgerschaft ihres Vaters, wünschen aber auch den Namen des Vaters zu tragen. Beide leiteten die dazu benötigten Schritte ein und dürfen von nun an den Namen des Vaters tragen.

Durch ministeriellen Erlass trägt Suzy Vrai auch noch den Namen Walkling, sie nennt sich nun offiziell Suzy Vrai-Walkling.

Durch ministeriellen Erlass trägt auch Daniel Rouxel nun offiziell den Namen Rouxel-Hammon.

Suzy, Daniel und Jean kämpften eisern, um die Rechte aller Kriegskinder voranzutreiben.

Wir sind ihnen alle zu großem Dank verpflichtet.



## Renouvellement des adhésions

Vous recevrez début janvier les formulaires d'inscription 2017. Merci d'éviter de faire un règlement sans envoyer par mail ou par courrier à Françoise LACROIX (trésorière) le bulletin d'inscription. L'absence de ce bulletin rend difficile l'identification des cotisations.

## Mitgliedsbeitrag 2017

Das Formular für den Mitgliedsbeitrag 2017 werden Sie Beginn Januar erhalten. Bitte vergessen Sie nicht das ausgefüllte Formular per Mail oder per Post an Francoise Lacroix zu senden.



### Dates importantes.

A noter dès à présent dans nos agendas :

**6 mai 2017**  
Réunion régionale Allemagne à Salsbach

**17 juin 2017**  
réunion régionale Sud-Est à Rive sur Gier

**18 et 19 novembre 2017**  
Rencontre et AG à Schiltigheim  
(près de Strasbourg)

### Wichtige Daten.

**2** Bitte gleich in Ihrem Kalender anmerken:

**0** **6.Mai 2017**  
Deutsches Regionaltreffen in Salsbach

**1** **17.Juni 2017**  
Treffen Region Süd-Ost in Rive sur Gier

**7** **18. und 19. November 2017**  
Treffen und Hauptversammlung in Schiltigheim (bei Strassburg)

